

STUDIA BALCANICA 21

250621

КУЛЬТУРА  
И ОБЩЕСТВО  
I

INSTITUT DES SCIENCES

## СЪДЪРЖАНИЕ

### ЛИТЕРАТУРА И ОБЩЕСТВО

Георги Димов. Българското литературознание и националните социално-културни процеси между двете световни войни . . . . .	5
Иван Сарандев. Проблемът за оценката на художествената творба в рецептивната естетика . . . . .	18
Мариин Жечев. Книгата и идеята за войната и мира (Мястото на Стратис Мирвилис в антивоенната проза) . . . . .	24
Ибрахим Татарлъ. Балканските проблеми в османската литература през 50-те—70-те години на XIX век . . . . .	35
Лилия Кирова. За някои специфични белези на реализма на Славянския юг . . . . .	46

### ТВОРЕЦ И ОБЩЕСТВО

Дочо Леков. Слушателят през Българското възраждане . . . . .	53
Бойка Соколова. Възрожденският предговор и съотношението „творец—читател“ в албанската и българската литература . . . . .	75
Надежда Драгова. Балканската тема в репертоара на Йоргу Караджале през летото на 1868 година . . . . .	92
Йорданка Бибина. Театърът в републиканска Турция и неговата публика . . . . .	113

### КНИГА И ОБЩЕСТВО

Михаила Стайнова. Книгата в общественния живот на османските турци през XV—XIX век . . . . .	121
Веселина Димова. Промени в обществените функции на южнославянските библиотеки през XV—XVII век . . . . .	146
Афродита Алексиева. Лични сборки от гръцки книги в българските земи през Възраждането . . . . .	169
Надя Данова. Библиотеката на Иван Добровски . . . . .	189

### РАЗВИТИЕ НА СОЦИОКУЛТУРНИТЕ СТРУКТУРИ

Румяна Радкова. Нравствените възгледи на българската интелигенция през XVIII—началото на XIX век . . . . .	204
Румяна Дамянова. Българската интелигенция и чувството за <i>художество</i> в писмата през Възраждането . . . . .	227
Мария Радева. Софийският университет и българското общество (1888—1908) . . . . .	233
Дарина Василева. Турската буржоазна интелигенция и кемалистката културна политика (1923—1939) . . . . .	250
Пенка Данова. Приносът на Алдо Мануцио и неговата Академия в хуманистичното познание за Балканите . . . . .	266

## TABLE DES MATIERES

### LITTERATURE ET SOCIETE

Georgi Dimov - L'histoire et la théorie de la littérature bulgare et les processus socio-culturels nationaux entre les deux guerres mondiales . . . . .	17
Ivan Sarandev. Le problème de l'appréciation de l'oeuvre artistique dans l'esthétique réceptive . . . . .	23
Marin Zečev - Le livre et l'idée de la guerre et de la paix (la place de Stratis Mirivilis dans la prose contre la guerre) . . . . .	34
Ibrahim Tatarli - Les problèmes balkaniques dans la littérature ottomane pendant les années 50-70 du XIX <sup>e</sup> siècle . . . . .	45
Lilia Kirova - Sur certains traits spécifiques du réalisme sud-slave . . . . .	52

### CREATEUR ET SOCIETE

Dočo Lekov - L'auditeur pendant le Réveil national bulgare . . . . .	74
Bojka Sokolova - L'avant-propos du Réveil national bulgare et le rapport „créateur-lecteur“ dans la littérature albanaise et bulgare . . . . .	91
Nadežda Dragova - Le thème balkanique dans le répertoire de Jorgu Karadjale pendant l'année de 1868 . . . . .	112
Jordanka Bibina - Le théâtre en Turquie républicaine et son public . . . . .	120

### LIVRE ET SOCIETE

Mihaila Stajnova - Le livre dans la vie publique des Turcs ottomans pendant le XV <sup>e</sup> -XIX <sup>e</sup> s. . . . .	145
Veselina Dimova - Changements dans les fonctions publiques des bibliothèques sud-slaves au cours du XV <sup>e</sup> -XVII <sup>e</sup> siècle . . . . .	168
Aphrodita Alexieva - Les collections privées de livres grecs dans les terres bulgares pendant le Réveil national . . . . .	188
Nadja Danova - La bibliothèque de Ivan Dobrovski . . . . .	202

### DEVELOPPEMENT DES STRUCTURES SOCIO-CULTURELLES

Rumjana Radkova - Les conceptions morales de l'intelligentsia bulgare au cours du XVIII <sup>e</sup> -début du XIX <sup>e</sup> s. . . . .	226
Rumjana Damjanova - L'intelligentsia bulgare et le sentiment d'„art“ dans les lettres pendant le Réveil national . . . . .	232
Maria Radeva - L'Université de Sofia et la société bulgare (1888-1908) . . . . .	249
Darina Vasileva - L'intelligentsia bourgeoise turque et la politique culturelle kémaliste (1923-1939) . . . . .	265
Penka Danova - La contribution de Aldo Manuce et de son Académie à la connaissance humaniste des Balkans . . . . .	277

# L'HISTOIRE ET LA THEORIE DE LA LITTERATURE BULGARE ET LES PROCESSUS SOCIO-CULTURELS NATIONAUX ENTRE LES DEUX GUERRES MONDIALES

GEORGI DIMOV

(Résumé)

Dans le présent article l'auteur examine des problèmes actuels des liens mutuels entre la science littéraire bulgare et les processus socio-culturels entre les deux guerres mondiales. Sont analysées les manifestations les plus caractéristiques et les orientations fondamentales de la pensée scientifique littéraire dans la période indiquée, lorsqu'en Bulgarie s'opèrent des changements profonds, résultat d'événements socio-politiques décisifs.

L'auteur explique comment les ouvrages scientifiques littéraires créés dans les décennies dramatiques permettent au lecteur de comprendre plus profondément ces événements et comment ils ont changé la conception du monde des différentes couches sociales. Il révèle dans un plan synthétique le grand rôle des facteurs socio-politiques et culturels-esthétiques, conditionnant la nouvelle étape dans la vie spirituelle-intellectuelle bulgare et détermine le caractère de la période littéraire scientifique et critique-appréciative et de la pratique.

неспособна да го възприеме и осмисли като новаторско явление. Следователно експресионизмът намери българския духовен живот не само неподготвен да го възприеме като новаторска естетическа доктрина, но и без необходимите социални потребности.

При така очертаната ситуация очевидно качествата на отделния професионален реципиент — като например доказан и проверен литературен вкус и усет, талант да оцени вярно литературното произведение, могат да се осъществят единствено когато са в синхрон с определена „социална норма“. Възможни са изключения, но те определят облика на възприемателния и оценъчния процес.

Далеч съм от мисълта да приписвам на рецептивната естетика несъществуващи възможности, но струва ми се, че поне при оценката на литературната творба тя ни предлага повече методологически варианти, повече средства и пътища за нейната социална и естетическа мотивировка.

## LE PROBLEME DE L'APPRECIATION DE L'ŒUVRE ARTISTIQUE DANS L'ESTHETIQUE RECEPTIVE

IVAN SARANDEV

(Résumé)

Le problème de l'appréciation dans l'esthétique réceptive est étudié dans un plan théorique en considération des conceptions des spécialistes les plus éminents dans ce domaine.

D'une manière nouvelle est expliqué le problème de l'appréciation du recueil „Légendes de Stara Planina“ de Jordan Jovkov et du roman „Dilettante“ de Čavdar Mutafov, le seul représentant de l'expressionnisme dans la prose bulgare. Des explications argumentées sont fournies concernant maints paradoxes connus, liés avec l'appréciation des deux œuvres artistiques.

Миривилис, Илияс Венезис, Никос Казандзакис и други бе наистина плодотворен, то е защото пред младото поколение имаше проправен път, за да направи своя равностетка с времето и големите събития, а фактът, че тези събития се разглеждаха от различни гледни точки, говори за богатството и многостранността на писателските дарования, за възможността светът да се вижда и описва по различни начини, едни и същи събития да се видят от много страни.

## LE LIVRE ET L'IDEE DE LA GUERRE ET DE LA PAIX (LA PLACE DE STRATIS MIRIVILIS DANS LA PROSE CONTRE LA GUERRE)

MARIN ŽEČEV

(Résumé)

Le thème de la guerre et de la paix attire de plus en plus l'attention des écrivains des différents continents, il est présent irrévocablement dans les pensées pour le présent et l'avenir de l'humanité. Dans la recherche des racines du mal, des défaites psychiques et morales de la guerre sont consacrées des œuvres importantes d'écrivains de différents pays. Elles sont un avertissement, un cri envers la conscience de l'humanité. L'auteur examine la place de l'écrivain grec Stratis Mirivilis dans la prose contre la guerre et la contribution de son livre „Vic dans la tombe“ pour un monde sans guerres.

## LES PROBLEMES BALKANIQUES DANS LA LITTERATURE OTTOMANE PENDANT LES ANNEES 50—70 DU XIX<sup>e</sup> SIECLE

IBRAHIM TATARLI

(Résumé)

Dans le présent article l'auteur examine la répercussion dans la nouvelle littérature ottomane des problèmes balkaniques pendant les années 50—70 du XIX<sup>e</sup> s. et l'attitude de ses représentants envers les peuples balkaniques.

Il étudie l'évolution des écrivains ottomans les plus éminents de cette époque: Ibrahim Şinasi, Ziya Paşa, Namak Kemal et en partie Ahmed Mithad, et le changement de principe dans leurs opinions concernant les peuples non musulmans. Les nouvelles conceptions des écrivains au début se forment dans les limites du rationalisme, tandis que plus tard dans les limites de la pensée érudite. Ainsi, partant des positions du rationalisme, Ibrahim Şinasi aboutit à des conceptions philosophiques dualistes, à la conception mondaine de la société et à l'idée de l'unité, de l'égalité et de liberté pour tous les peuples, indépendamment de leur appartenance nationale et religieuse. Dans un tel plan, il étudie l'Etat constitutionnel, la légalité, les déclarations tanzimatiques. Sa méthode artistique porte les traits du classicisme rationaliste. Ziya Paşa et Namak Kemal abordent les problèmes de l'Empire ottomane et les problèmes balkaniques à partir des positions des idées du siècle des Lumières, condamnent la tyrannie et se déclarent pour des droits et libertés bourgeois. Le premier s'appuie sur le réalisme des Lumières, tandis que le second — sur le romantisme des Lumières. Proche d'eux est Ahmed Mithad qui professe l'évolutionnisme de Lamarck. L'auteur relève en même temps l'étroitesse du démocratism de ces écrivains qui se déclarent pour la défense de l'intégrité de l'Empire ottomane contre les luttes nationales libératrices des peuples subjugués.

съизмерват с постиженията на европейската художествена култура. С разнообразните си пластични изображения те налагат висок градус на социално безпокойство и принципите на конкретно-историческия подход към човешкия характер.

Така в онази преломна епоха литературата на Славянския юг, наследница на богати традиции, постига непознати дотогава естетически дълбини. Задълбочаващото се художествено изображение е насочено към възсъздаване на народния быт и душевност, към аналитично-социална диагноза и е своеобразна рентгенография на правите на една епоха, в която шестува „практическият човек“.

За разлика от руския реализъм през XIX в. философските и моралните дилеми не засмат централно място в произведенията на южнославянските творци. Създатели на една граждански отзивчива и активна литература, на творби, в които са художествено овладени променените човешки отношения, писателите тълкуват конкретните условия и среда, обикновените дни на обикновените хора от нашите географски ширини.

Очевидно по силата на обективно-историческите предпоставки южнославянските литератури — като специфична област на духовната култура — са изправени пред съвършено различни задачи в сравнение с европейските. Реализмът, свързан с вътрешните закони и диалектика на цялостното естетическо развитие, има свой типологически релеф и характерни особености, върви по свои самобитни пътеки на развитие. Както за романтизма имаха важно значение политическите движения, силният стремеж към национална консолидация и независимост и той възприе от западноевропейския романтизъм само някои черти на неговата идейно-естетическа система, така и реализмът в южнославянските литератури не съпада с класическите си варианти, не се придържа към обичайните схеми на развой, към „нормалното“ и „правилното“ стилово-историческо развитие.

Той е своеобразен феномен със свои характеристики, който не е повторение на известни вече стереотипи. Изобщо литературното развитие на Славянския юг, макар и неразлъчно от европейския естетически развой и сродено с него, притежава свои специфични белези. Същевременно творческите постижения на южнославянските реалисти, в които конкретно-историческото се съчетава със субстанциалното, имат определено място и тежест в панорамата на европейските литератури.

## SUR CERTAINS TRAITS SPECIFIQUES DU REALISME SUD-SLAVE

LILIA KIROVA

(Résumé)

Le caractère du réalisme des pays sud-slaves est conditionné par le développement historique et spirituel des différents peuples, par leurs nécessités intérieures et les particularités de leurs traditions culturelles. Sont analysés les traits originaux de ce réalisme qui ne coïncide pas avec ses variantes classiques, avec le développement stylistique-historique „normal“ et „régulier“.

L'auteur relève que le développement littéraire du Sud slave, bien que il est inséparable du développement esthétique européen, possède des traits uniques propres. Tandis que les réalisations créatrices des réalistes sud-slaves, dans lesquelles l'élément concret historique concorde avec l'élément substantiel, ont une place et une importance déterminées dans le panorama des littératures européennes à la fin du XIX<sup>e</sup> et au début du XX<sup>e</sup> s.



# L'AUDITEUR PENDANT LE REVEIL NATIONAL BULGARE

DOČO LEKOV

(Résumé)

Le problème de la formation de l'auditeur est étudié en rapport avec le caractère complexe de la réception de l'œuvre folklorique, avec les étapes lors de l'édification de la structure littéraire et du goût du Bulgare de l'époque du Moyen Age et du Réveil national. Sont marqués „les points d'intersection“ et les différences dans la création collective et individuelle, les formes de communication de l'œuvre folklorique et littéraire, les voies de passage du goût patriarcal-folklorique au goût littéraire. Un rôle décisif dans ce processus de réorganisation et de formation de nouveaux critères et normes joue la dite „littérature populaire“ — calendriers, recueils de chansons, plaquettes morales-didactiques populaires.

En rapport avec l'adhésion contradictoire de l'auditeur du Réveil national bulgare à la littérature artistique, est expliqué le problème de folklorisation et défolklorisation de l'œuvre littéraire, de la manière différente de réception de l'œuvre littéraire de la part de catégories hétérogènes d'auditeurs et de lecteurs.

Sont étudiés les types d'information et d'informateurs, l'originalité de la perception d'auditeur, déterminé par la spécificité de genre du texte lu ou du discours prononcé par les capacités artistiques du lecteur ou de l'orateur, par l'état psychologique de l'auditoire.

Engagé spontanément, mais activement dans le dialogue „écrivain — percépteur“, l'audience est liée aussi bien avec la réalisation créatrice qu'avec l'histoire du livre du Réveil national bulgare.

националната независимост не е извоювана, но въпреки това предговорите при тях през този период бележат свой път на развитие, сравнително по-различен от този на българския възрожденски предговор през 70-те години на XIX в. Като цяло албанският и българският възрожденски предговор се развиват асинхронно. Те се разминават много често по време, но бележат много аналогии по предназначение, характер и въздействие.

## L'AVANT-PROPOS DU REVEIL NATIONAL BULGARE ET LE RAPPORT „CREATEUR — LECTEUR“ DANS LA LITTERATURE ALBANAISE ET BULGARE

BOJKA SOKOLOVA

(Résumé)

Pour la première fois sont analysés le caractère, la structure et le modèle idéothématique de l'avant-propos dans la littérature albanaise du Réveil national. L'auteur fait sa caractéristique de genre et sociale en comparaison avec l'avant-propos bulgare du Réveil national. Une attention spéciale est attachée à l'avant-propos en tant que genre de communication. Il étudie le lien „créateur — société“ et „créateur — récepteur“ et détermine les facteurs qui conditionnent ce lien dans la société albanaise pendant le Réveil national. Il essaie de tracer la voie par laquelle se forme le goût du lecteur de masse et se développe la catégorie de lecteurs.

La conclusion est qu'il existe un rapprochement important entre les avant-propos bulgares et albanais du Réveil national né de la communauté ou de la proximité des problèmes dans la vie sociale et politique, la littérature et la culture dans les conditions de domination étrangère. L'auteur détermine les traits communs des avant-propos dans les deux littératures — politisation, actualisation et socialisation de l'avant-propos, caractère relativement indépendant, fonctions plus larges et effet plus grand, proximité du journalisme, de l'essai et de l'étude scientifique. Dans leur ensemble les avant-propos dans la littérature albanaise et bulgare se croisent souvent dans le temps, mais marquent beaucoup d'analogies par leur destination, leur caractère et leur effet.

европейската демократична общественост открива положителния герой на епохата. За румънските, за руските, за италианските и полските художници е ясно, че през 60-те и 70-те години на техния век няма чисто национално движение. Революцията, където и да избухне, е против всяко потисничество, против мракобесието и деспотизма.

*Вместо епilog.* Как завършва този звезден миг на съмишленичество и сътворчество между публика и театър през лятото на 1868 г.? В перспектива той се вгражда в развитието на театралния вкус и театралната култура. А в същата 1868 г. добре балансиращото румънско общество изхвърля от подредената си територия и публиката, и трупата. Дискриминирането на демокрацията оставя Йоргу Караджале без препитание. В писмо до министър-председателя Н. Голеску от 11 ноември Елена и Йоргу Караджале съобщават тъжно: „старите артисти на столицата са изхвърлени на пътя без подслон и средства.“ Един месец след това Христо Ботев ще изпрати писмо до свой другар, в което пише: „Живея съвършено бедно, дрипите, които имам, се съдраха и мен ме е срам да изляза на улицата. Живея на самия край на Букурещ в една ветърничева воденица заедно с моя съотечественик Васил Дяконът...“

И въпреки това няма да се съгласим с Фани Тардини, когато нарича театралната професия „тъжна“.

## LE THEME BALKANIQUE DANS LE REPERTOIRE DE JORGU KARADJALE PENDANT L'ANNEE 1868

NADEŽDA DRAGOVA

(Résumé)

Sont analysés les spectacles représentés en langue roumaine par la troupe en tournée de Jorgu Karadjale pendant l'été de 1868. L'attention est concentrée sur quatre pièces, reflétant des événements actuels dans les Balkans à cette époque: les trois pièces sont consacrées aux luttes révolutionnaires en Grèce et en Bulgarie — à l'Insurrection crétoise „Les Martyrs de Candie“ et la „Bataille près de Sphakia“ et une „Le coup des Bulgares ou la Bataille de Philippe Totu voïvoda avec les Turcs près de Vărbovka“ — des troupes bulgares ayant traversé le Danube en 1867. La pièce, faisant écho à l'assassinat du prince serbe Mihail Obrénovitch, est intitulée „La mort de Obrénovitch“. Des quatre pièces, seule „Les martyrs de Candie“ est publiée, tandis que les trois autres sont conservées dans des variantes manuscrites dans les archives de J. Karadjale dans l'Académie roumaine des sciences. Ces pièces, consacrées à des événements courants, sont unes des premières œuvres documentaires sur la scène roumaine et première manifestation de „journal théâtral“.

Les spectacles sont préparés spécialement, non seulement pour le public roumain mais aussi pour un public d'émigrés dans les villes riveraines du Danube: Serbes, Grecs et Bulgares. Ce fait permet d'analyser le contact „spectacle — public“ d'une manière concrète et générale dans le développement de la culture théâtrale balkanique.

Les traits idéo-thématiques des spectacles sont étroitement liés avec les émotions du public, tandis que les solutions techniques imagées et dramatiques dans le spectacle correspondent aux partialités artistiques du public concret pour chaque spectacle. Lors de l'analyse du „langage de communication“ entre spectacle et public, on conclut qu'il est selon les lois du théâtre boulevardier. Les spectacles de la troupe en tournée se distinguent par la poésie des autres manifestations théâtrales contemporaines.

## LE THEATRE EN TURQUIE REPUBLICAINE ET SON PUBLIC

JORDANKA BIBINA

(Résumé)

L'histoire du théâtre national turc est aussi l'histoire de son public. Elle se forme dans le processus des changements culturels-historiques, sociaux et politiques importants. Au point de vue chronologique nous pouvons distinguer deux périodes principales dans le développement du théâtre et du public théâtral turc: avant républicaine (1859—1923) et républicaine (de 1923 à nos jours). Et si dans la première période ils gardent leur caractère „d'élite“, avec l'édification de la république turque et des institutions culturelles bourgeoises nouvelles on remarque la tendance non seulement vers leur „popularisation“ ou augmentation quantitative, mais aussi vers des changements qualitatifs positifs. Ils se rapportent principalement à la motivation de conduite individuelle, à l'élévation de la culture générale et théâtrale du spectateur turc, à la création d'une tradition sociale déterminée. Le théâtre turc et son public, en tant que deux éléments inséparables mais intérieurement indépendants d'un phénomène culturel complexe, se développent d'une manière particulièrement dynamique après la Seconde guerre mondiale lorsqu'il est créé également le Théâtre d'Etat dans la capitale Ankara. Sur la formation ultérieure du public turc influent aussi bien l'élargissement du réseau des institutions théâtrales d'Etat et privées que les changements socio-culturels dans le pays, les particularités spécifiques des différentes zones culturelles et aussi l'activité de vulgarisation des masse-media et la critique théâtrale professionnellement constituée à part. Tout cela aboutit au renforcement des fonctions sociales de l'art dramaturgique turc et de son effet social.

политическата и идеологическата насоченост на дейците, които се заемат с печатарското дело. Подчертаваме, че тази констатация има за цел да посочи специфичните особености на книгопечатането в Османската империя, без да се пренебрегват останалите, общовалидни за всички, преминали по-рано или по-късно от ръкописната към печатната книга.

## LE LIVRE DANS LA VIE PUBLIQUE DES TURCS OTTOMANS PENDANT LE XV<sup>e</sup>—XIX<sup>e</sup> S.

МИХАЙЛА СТАЈНОВА

(Résumé)

Sur la base de nombreuses sources, de sources originales est étudiée la transition du livre manuscrit au livre imprimé. L'auteur fait des déductions concernant cette transition, l'intérêt de l'Europe occidentale envers le livre ottoman, la divulgation de la littérature orientale manuscrite dans l'Empire ottoman, le lien entre la littérature et la tradition musulmane, le rapport entre le caractère de propagande et éducatif du livre.

## CHANGEMENTS DANS LES FONCTIONS PUBLIQUES DES BIBLIOTHEQUES SUD-SLAVES AU COURS DU XV<sup>e</sup>—XVII<sup>e</sup> SIECLE

VESELINA DIMOVA

(Résumé)

L'article est consacré à un problème très intéressant et non étudié jusqu'à présent sous un tel aspect du développement culturel des peuples sud-slaves pendant le XV<sup>e</sup>—XVII<sup>e</sup> s. Sur la base du lien mutuel entre le développement social et culturel sont étudiés les changements dans les fonctions publiques des bibliothèques pendant cette période, la priorité ou l'alternative de certaines d'entre elles en conformité des besoins publics. Sont indiquées les particularités spécifiques dans l'activité des bibliothèques de monastères dans les terres sud-slaves qui sont sous domination ottomane et celles en dehors de son champ d'action, ainsi que les divergences et déformations qui en découlent. Une attention spéciale est réservée au rôle des donations comme expression des changements intervenus dans les fonctions sociales des bibliothèques, de l'importance des bibliothèques privées lors du complètement des bibliothèques publiques et au cercle d'échange de manuscrits et livres précieux. Sont indiquées également les différentes voies par lesquelles s'effectue la démocratisation de ces institutions culturelles qui aident directement l'instruction, la communication et surtout la formation d'une conscience déterminée au sein des peuples sud-slaves dans leur lutte de conservation nationale et d'adhésion aux conquêtes spirituelles de l'époque.

Оценявайки значението на гръцката книжнина като съставна част на личните библиотеки на възрожденските българи, в обобщение трябва да кажем, че тя ги е съпътствувала в началния период на тяхното формиране, а някои от тях — дори в годините на професионалната им изява, като е допълвала в книжовната и педагогическата им дейност, в знанията им, в идейното им развитие онова, което не са могли в дадения момент да получат от българската и другата чуждозична книжнина, до която са имали достъп.

## LES COLLECTIONS PRIVEES DE LIVRES GRECS DANS LES TERRES BULGARES PENDANT LE REVEIL NATIONAL

APHRODITA ALEXIEVA

(Résumé)

L'auteur étudie le problème de la divulgation du livre grec dans les terres bulgares pendant le Réveil national. Il s'efforce de montrer son accès auprès des représentants des différentes couches de l'intelligentsia bulgare. L'étude est faite sur la base de l'inventaire de M. Stoïanov, des catalogues des bibliothèques privées de Néophyte Rilski, Iv. Seliminski, Néophyte Bozvéli, V. Aprilov, Iv. Dobrovski et autres et de la correspondance conservée. La teneur des collections grecques montre que, dans leur plus grande partie, ce sont des livres au contenu laïque. Il faut souligner le grand intérêt des hommes d'action bulgares du Réveil national pour l'Antiquité, l'histoire naturelle et les sciences exactes. Une attention est réservée également à l'influence des livres grecs lors de la formation de l'activité culturelle, littéraire et politique des Bulgares pendant la Réveil national.

време на пребиваването си в Букурещ през 1840 г., където се сближава с горещия почитател на Венелин, котленеца Анастас Кипиловски.

В заключение ще сумираме изложеното по-горе по следния начин. Сведенията, с които разполагаме за библиотеката на Добровски, ни дават основание да направим някои изводи, засягащи процеса на формирането на българската интелигенция през XIX в. На първо място ще подчертаем, че в случая става дума за представител на българската интелигенция от най-многобройната група на тази социална прослойка — групата на учителите. Това е безспорно човек, който се занимава и се изхранва от своя квалифициран умствен труд. Общите за Османската империя условия обаче слагат отпечатък върху неговото формиране и дейност: той не успява да получи образование в по-висше учебно заведение, а през време на своята най-активна дейност е принуден да се бори за осигуряването на насыщан с непрестанни усилия. Кореспонденцията на Добровски от периода на неговото учителствуване, пък и по-късно, е изпълнена с данни за неговите непрестанни финансови затруднения. Впрочем и сравнително малката библиотека на Добровски свидетелства за ограничените финансови възможности на учителя. Макар и вече укрепваща, българската буржоазия все още не е в състояние да осигури материалното съществуване на своята интелигенция, с което да компенсира отсъстващите културни институции при условията на чуждото политическо господство. Добровски е в състояние да си набавя единствено нужните му за преподавателската работа книги, които той пази грижливо, описва и пренася със себе си.

Анализираните каталози дават възможност да направим изводи и относно идейния облик, манталитета и характера на този типичен представител на българската интелигенция. В него откриваме белезите на формирацията се модерен човек със светско мислене, с неговата нова ценностна система. Библиотеката на Добровски е свидетелство за характерното за българската интелигенция съзряване с участието на гръцката култура и гръцката книга, както и за преориентацията на българските възрожденски дейци през втората половина на XIX в. към славянството. Анализът на каталозите дава възможност да обясним някои страни от дейността и от творчеството на Добровски, да разкрием част от комплекса от идейни и културни фактори, участвували в процеса на изграждането на идеите на Българското възраждане. Тези каталози илюстрират преломния момент в историята на българския културен живот, когато българският език и българската книга са вече в състояние да задоволяват духовните потребности на българското общество.

## LA BIBLIOTHEQUE DE IVAN DOBROVSKI

NADJA DANOVA

(Résumé)

L'étude est édiflée sur l'analyse de matériaux des archives non utilisées jusqu'à présent de l'éminent militant du Réveil national bulgare Ivan Dobrovski (1812—1896). D'une importance particulière pour l'éclaircissement du thème sont les catalogues faits par Dobrovski lui-même pour sa bibliothèque, sa correspondance personnelle avec différents hommes instruits, tenue surtout en langue grecque et différents documents en langue bulgare, grecque et russe, en rapport avec l'achat de livres et le complètement de sa bibliothèque personnelle. Une attention spéciale est réservée aux catalogues de la bibliothèque de Dobrovski, contenant des livres en grec, bulgare, français, anglais, polonais, serbe et en roumain. L'auteur analyse la richesse du fonds des livres de Dobrovski,



eu égard à son contenu au point de vue thématique, à la langue, au nombre et au prix des livres, aux voies et aux étapes de leur fourniture. Sur la base des données tirées de ces matériaux et de celles, obtenues des ouvrages publiés de Dobrovski et d'autres sources, l'auteur fait des déductions concernant bien des côtés des problèmes nombreux liés au livre: typographie, prix et circulation du livre, moyens et possibilités de fourniture de livres, rapport entre producteur et client de livres, place du livre dans le budget du représentant de l'intelligentsia bulgare pendant le Réveil national, le rôle du livre grec dans le développement idéologique et culturel de la société bulgare pendant le XIX<sup>e</sup>s. L'auteur essaie de faire des généralisations, liées au problème du rôle de la culture grecque dans l'histoire pendant l'époque de la consolidation de l'idéologie nationale, ainsi que concernant certains traits spécifiques, caractérisant la formation du groupe social de l'intelligentsia bulgare.

## LES CONCEPTIONS MORALES DE L'INTELLIGENTSIA BULGARE AU COURS DU XVIII<sup>e</sup>—DEBUT DU XIX<sup>e</sup>S.

RUMJANA RADKOVA

(Résumé)

Pendant le Réveil national bulgare interviennent des changements importants dans la moralité du Bulgare. La morale commence lentement et progressivement à se détacher de l'éthique religieuse et à obtenir une caractéristique nationale-politique bourgeoise. Les changements dans la moralité interviennent dans une grande mesure d'une manière impétueuse. L'orientation non institutionnelle des changements moraux et leur conversion en normes de conduite est assumée par la classe bourgeoise et les groupes sociaux dirigeants. Sous ce rapport la conduite de l'intelligentsia est particulièrement intéressante. En raison de différentes causes objectives, tout d'abord différents représentants de l'intelligentsia, tandis que plus tard l'intelligentsia elle-même dans son ensemble, comprennent relativement tôt les tendances nouvelles dans la moralité. Par leur propre exemple et les moyens de la culture, ils favorisent l'édification de la morale bourgeoise et la formation des traits fondamentaux de l'idéal moral de l'époque.

Pendant le XVIII<sup>e</sup> et le début du XIX<sup>e</sup>s. les problèmes de la moralité sont posés partiellement dans l'œuvre et l'activité de certains représentants de l'intelligentsia, sans conception intégrale et claire et un sens théorique approfondi. Les nouveaux critères moraux, appréciation et qualités s'édifient surtout dans la pratique. Le processus de formation de la moralité bourgeoise est encore à l'état embryonnaire. La nouvelle morale comme système n'est pas clairement retracée, seuls certains de ses traits et tendances se manifestent.

# L'INTELLIGENTSIA BULGARE ET LE SENTIMENT D'„ART“ DANS LES LETTRES PENDANT LE REVEIL NATIONAL

RUMIANA DAMJANOVA

(Résumé)

La pratique épistolaire du XIX<sup>e</sup>s., en tant qu'une des manifestations de la culture spirituelle du temps, aide pour l'autodécouverte des différentes étapes de l'évolution culturelle des Bulgares pendant le Réveil national.

Objet de l'intérêt scientifique sont les lettres personnelles de ceux des artisans de la culture artistique du Réveil national qui mettent les fondements de l'art moderne pendant le XIX<sup>e</sup>s. Dans les lettres de Zahari Zographe, Stanislav Dospevski et de Nikolai Pavlovitch se manifestent aussi bien l'élan renaissant vers le raffermissement (dans la période d'édification de l'instruction et de la culture bulgare) que l'aspiration d'atteindre les modèles européens. A l'aurore du Réveil national bulgare se forme également le type de communication créatrice qui dans les décennies suivantes deviendra le matériau fondamental de la culture renaissante. A côté de chacun de ces maîtres éminents de „l'art“ se tient un éducateur, un homme de lettres ou poète et organiquement unis luttent pour parvenir au „beau“ avec des idées des Lumières et des principes révolutionnaires. Zahari Zographe et Néophyte Rilski, Stanislav Dospevski et Najden Gerov, Georgi Dančev et Najden Gerov, Nikolaj Pavlovitch et Petar Beron, Georgi Rakovski. P. R. Slavejkov, Dobri Vojnikov — ces „communautés créatrices“ d'une manière originale se reflètent dans les correspondances et retracent les orientations fondamentales de la réorganisation spirituelle pendant le Réveil national.

# L'UNIVERSITE DE SOFIA ET LA SOCIETE BULGARE (1888—1908)

MARIA RADEVA

(Résumé)

Dans le présent article l'auteur essaie d'étudier les deux premières décennies du développement de l'Université de Sofia de la position de la société bulgare et de l'opinion publique.

L'idée d'une université bulgare apparaît déjà pendant le Réveil national et est reprise immédiatement après la Libération. En 1887, on prépare l'ouverture d'un cours pédagogique supérieur. Après certains changements importants dans la conception, la première division d'un cours pareil est ouverte le 1<sup>er</sup> octobre 1888. En décembre de la même année, l'Assemblée nationale transforme par décret le cours supérieur en école supérieure, conçue comme université pour tous les Bulgares. Les premiers pas de l'école supérieure sont accompagnés de problèmes nombreux et difficiles à résoudre. Elle est entourée d'une atmosphère de méfiance et de malveillance. Peu à peu certaines des difficultés les plus importantes sont surmontées. L'École supérieure sort de l'isolement social obligatoire. Au cours de 1894 est votée une nouvelle loi qui rapproche encore plus l'école supérieure bulgare de l'organisation des universités étrangères. Pendant les années 90 elle est légalisée comme centre d'instruction supérieure, de science et de vie culturelle.

Au cours de 1904 la loi concernant l'université est un nouveau pas décisif pour l'élévation de son rôle dans la vie spirituelle de la nation, pour le raffermissement de son grand prestige public. Les troubles des étudiants et les manifestations politiques démocratiques de certains professeurs au cours de 1905—1906 attirent l'attention du public. Au début de 1907 éclate une crise universitaire profonde qui dure une année entière. La fermeté et la solidarité du corps professoral devant la violence du deuxième gouvernement de Stambolov élève résolument le prestige de l'Université auprès de la société bulgare. Pour deux décennies la première université bulgare se raffermi non seulement comme centre d'enseignement et scientifique national, mais également comme centre de conscience publique vigilante.

Развиващият се през изследвания период процес на класова диференциация поставя и пред интелегента въпроса за избора на позиция. Този въпрос става особено актуален в навечерието на Втората световна война, когато след смъртта на Ататюрк се засилват реакционните настроения в обществото и започват открити изстъпления на представители на пантюркизма и фашизма.

Въпреки че с развитието на образователната система се повишава над два пъти процентът на общата грамотност сред населението и се разширява демократичната основа за попълване на интелигенцията, в голямата си част по силата на функционалната си заетост тя остава свързана с държавния апарат, а по този начин — и с културната политика на управляващата буржоазия.

Едва след Втората световна война с относителното демократизиране на политическия живот след преминаването към многопартийната система се създават условия поляризацията в средите на турската интелигенция да намери израз и в създаването на политически организации. С това безспорно се засилва още повече и нейното влияние в развитието на обществото.

## L'INTELLIGENTSIA BOURGEOISE TURQUE ET LA POLITIQUE CULTURELLE KEMALISTE (1923—1939)

DARINA VASILEVA

(Résumé)

Dans le présent article sont étudiés les particularités de deux processus importants caractérisant le développement social de la République turque pendant la dite „période kémaliste“ et les points de leur intersection et influence mutuelle. Ce sont la formation de l'intelligentsia bourgeoise turque et son engagement dans la mise en pratique de la politique culturelle dans l'Etat bourgeois turc. L'auteur étudie la continuité entre l'ancien Empire ottoman et la république au point de vue du développement de la couche étatique bureaucratique avec laquelle est liée dans une grande mesure également l'intelligentsia turque. L'étude de l'intelligentsia comme objet et sujet de la politique étatique culturelle englobe l'examen de ses manifestations sur tous les niveaux et aide à l'éclaircissement de son rôle dans la consolidation de la nation par les transformations culturelles entreprises dans la période étudiée.

Pendant la période 1923—1939 interviennent des changements essentiels dans le nombre, le niveau d'instruction, la différenciation professionnelle, l'orientation idéopolitique et les conditions de travail de l'intelligentsia turque. Par suite de la politique réformatrice et de laïcisation du gouvernement d'une part grandit son rôle non seulement dans la construction culturelle, mais également dans toute la vie socio-politique du pays. D'autre part l'application du principe de changement de la société par des réformes dans les instructions superstructurelles et les problèmes non résolus par la révolution bourgeoise-nationale mènent à l'altération subjective également du rôle de l'intelligentsia dans la société. Malgré sa contribution considérable au développement de l'œuvre culturelle et à la liquidation de l'analphabétisme au sein de la population, à cause de l'intervention décisive de l'Etat et du parti au pouvoir dans la mise en pratique de la politique culturelle, l'intelligentsia ne parvient pas à s'organiser en unions professionnelles et créatrices et d'influer sur la démocratisation de la vie politique.

Венция, Венецианската област и по Далматинското крайбрежие<sup>34</sup>. Печатната им продукция е предназначена не само за образования европейски елит, но преди всичко за гръцката диаспора. Възраждането на елинизма във Венеция е стимул за появата на школи по гръцки език и култура, финансирани от влиятелни меценати.

Интересът на Алдо Мануцио към класическата гръцка култура косвено влияе върху интересите на академиците към миналото и настоящето на балканските земи. Познанията, които академиците придобиват в Новата академия, са използвани за разширяване на изворния фонд на венецианската ренесансова историография не само с антични извори, но и с византийски. При подхода към средновековната и съвременната история надделява желанието историята да се документира, а не да се коментира и да ѝ се придава специфичен венециански привкус, т.е. да се интерпретира в полза на венецианските интереси. Това е характерно дори за автори, тясно свързани с политическия живот на Републиката, дори за академиците, създатели на т. нар. мит за Венеция. Част от тях, привлечени от желанието да видят земите на древна Елада и да търсят нови, непознати текстове, предприемат рисковани пътешествия по Балканите и запечатват видяното и чуто в пътеписи, които станали основа на новото научно знание. Затова в сборника на Рамуцио ще видим тясно преплетени както описанията на новите земи на Африка и Америка, така и описанията „по новому“ съседни на Италия земи.

Разгледана в хронологичната ѝ цялост, дейността на Алдо Мануцио и неговите академици представлява не само принос в разпространението на класическата гръцка култура, но и подготвя условия за запознаването на западноевропейската общественост с новите балкански реалии.

## LA CONTRIBUTION DE ALDO MANUCE ET DE SON ACADEMIE A LA CONNAISSANCE HUMANISTE DES BALKANS

PENKA DANOVA

(Résumé)

L'époque de la Renaissance se caractérise par l'intérêt approfondi envers la culture de l'Antiquité grecque classique. Un point culminant particulier à ce point de vue représente l'activité de l'éditeur et humaniste vénitien Aldo Manuce et de l'Académie créée par lui. Sont étudiées deux des tendances dans l'activité des académiciens — l'intérêt envers le passé des terres et peuples balkaniques, qui se matérialise dans la recherche de nouveaux textes, qui ont enrichi le fonds de l'historiographie vénitienne non seulement par des sources antiques, mais aussi par des sources byzantines et l'intérêt envers le présent de ces terres. Cet intérêt s'approfondit dans la période postacadémique — on entreprend des voyages à travers ces terres, on tient des notes de voyage, on rédige des recueils avec des notes de voyage et le fonds de la littérature de notes de voyage s'enrichit.

Considérée dans son entité chronologique, l'activité de Aldo Manuce et de ses académiciens représente non seulement une contribution à la diffusion de la culture grecque classique, mais prépare également le terrain pour l'initiation du public européen occidental aux nouvelles réalités balkaniques.

<sup>34</sup> Vranoussis, L. Les imprimeries vénitienes et les premiers livres grecs. (XV—XVI s.). — In: Venezia — centro di mediazione tra l'Oriente e Occidente (sec. XV—XVI) (a. c. di Beck, H. G., M. Manoussacas, A. Pertusi). Venezia, 1977, 508—519.